

日本語と中国語は関係節の主名詞の中にある再帰代名詞の解釈が異なっている。

- (1) デイジーがミッキーが洗った自分の帽子を汚した。
(2) 黛丝弄脏了米奇洗的自己的帽子。

日本語の例文(1)では「ミッキーが洗った自分の帽子」という関係節が含まれている。長谷川(1988)では主名詞「自分の帽子」の再帰代名詞「自分」の先行詞はミッキーではなく、デイジーを指すと考えられる。しかしながら、中国語の例文(2)では日本語の例文(1)と同じ関係節が含まれている。Aoun & Li (2001)によると、主名詞の再帰代名詞「自己」の先行詞はデイジーかミッキーを指すことが可能である。つまり、関係節の主名詞の再帰代名詞の解釈については日本語のほうが中国語より制限されることになる。この相違が日本語を第二言語として学ぶ中国語の母語話者にとって、授業などによるインプットがない限り、習得困難な点となり得るのではないだろうかと考え、本研究では真理値判断による実験で検証した。被験者の構成は日本語の母語話者 28 名と中国語を母語とする日本語学習者 69 名。Marsden's (2004)の日本語能力テストによって、日本語学習者は 35 名の上級レベル学習者および 34 名の中級レベル学習者に分けられた。実験の結果より、学習者レベルによる違いが見られた。日本語の関係節の主名詞の再帰代名詞「自分」の解釈は中級レベルの学習者が中国語の母語の影響からか、中国語と同じ先行詞の解釈だが、上級レベルの学習者が日本語母語話者のように解釈しているということが明らかになった。

The L2 acquisition of Japanese Relative Clauses by Chinese-speaking Learners

University of Hawaii at Manoa
Yunchuan Chen

Japanese and Chinese are different in terms of the available interpretations of an anaphor within the head noun of relative clauses.

- (1) Daisy_j-ga Mickey_k-ga arat-ta jibun_{j/(*)k}-no booshi-o yogoshi-ta.
Daisy-NOM Mickey-NOM wash-PST self-GEN hat-ACC stain-PST
'Daisy stained the hat that Mickey washed.'
- (2) Daisi_y nongzang-le Mickey_k xi de ziji_{j/k}-de maozi.
Daisy stain-PST Mickey wash DE self-DE hat
'Daisy dirtied self_{j/k}'s hat that Mickey_k washed.'

It has been claimed that, in Japanese relative clauses such as (1a), the anaphor *jibun* inside the head noun can only refer to the main subject *Daisy*, not the relative clause subject *Mickey* (e.g., Hasegawa, 1988). In contrast, in Chinese relative clauses such as (1b), the anaphor *ziji* inside the head noun can refer to either the main subject *Daisy* or the relative clause subject *Mickey* (Aoun and Li, 2003). Therefore, Japanese is more restrictive than Chinese concerning the interpretation of the anaphor within the head noun of relative clauses. This leads to a question in the context of native Chinese speakers learning Japanese as a second language: can they acquire the knowledge

of the constraint that *jibun* within the head noun of relative clauses cannot refer to the relative clause subject? This is an important issue because, for native Chinese learners, the target Japanese knowledge cannot be derived from input, classroom instruction or learners' native language.

To address this issue, two picture-matching Truth Value Judgment Task (TVJT) studies were conducted with Japanese and Chinese respectively. A total of 28 native Japanese speakers participated in the Japanese task and 69 Chinese-speaking learners of Japanese participated in the Japanese and Chinese tasks. The learners were further categorized into 35 advanced learners and 34 intermediate learners by Marsden's (2004) Japanese proficiency test. The results suggest the intermediate learners rely on their Chinese knowledge to interpret the anaphor *jibun* within the head NP of Japanese relative clauses while the advanced learners have the knowledge that the Japanese anaphor *jibun* is more restrictive than the Chinese anaphor *ziji* in its interpretation within the head NP of relative clauses.